



跨文化沟通个案研究丛书

乐黛云 主编

刘英男

融合中西诗学

之路

詹杭伦 著

白卷二地
一林揚新一標純日傳當
年遠興子波至東坡何
豈可長堤隨意醉風

美五



北京出版社 出版集团
BEIJING PUBLISHING HOUSE GROUP



文津出版社

刘若愚

融合中西诗学之路

詹杭伦 著



文津出版社



北京出版社出版集团

选题策划：徐 迅 龙 杰
责任编辑：李君伟
责任印制：李文宗
封面设计：张守义

图书在版编目(CIP)数据

刘若愚 融合中西诗学之路 / 詹杭伦著. —北京：文津出版社，
2005

(跨文化沟通个案研究丛书 / 乐黛云主编)

ISBN 7-80554-488-3

I. 刘… II. 詹… III. ①刘若愚(1926~1986)—人物研究②刘
若愚(1926~1986)—诗歌—文学理论—研究 IV. ①K825.6
②I207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 087586 号

· 跨文化沟通个案研究丛书 ·

刘若愚 融合中西诗学之路

LIU RUOYU RONGHE ZHONGXI SHIXUE ZHI LU

乐黛云 主编 詹杭伦 著

*

北京出版社出版集团 出版
文 津 出 版 社

(北京北三环中路6号)

邮政编码:100011

网 址: www.bph.com.cn

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京北苑印刷有限责任公司印刷

*

880×1230 32开本 9.125印张 237千字

2005年8月第1版 2005年8月第1次印刷

印数 1—8 000

ISBN 7-80554-488-3

K·69 定价:22.00元

质量投诉电话:010-58572393



内容提要

刘若愚，美国著名华裔学者，专治中国文学与比较诗学。出生于北京。1948年毕业于北京辅仁大学西语系，1952年在英国布里斯多大学获硕士学位。曾在英国伦敦大学，香港新亚书院，美国夏威夷大学、匹兹堡大学、芝加哥大学任教。1967年起在美国斯坦福大学任教，1969年至1975年任该校亚洲语言学系主任，1977年任中国文学和比较文学教授。著有《中国诗学》(1962)、《中国之侠》(1967)、《李商隐的诗》(1969)、《北宋六大词家》(1974)、《中国文学理论》(1975)、《中国文学艺术精华》(1979)、《语际批评家》(1982)、《语言·悖论·诗学》(1988)等八部英文专著和五十多篇学术论文。他开创了融合中西诗学以阐释中国文学及其批评理论的学术道路，他的比较诗学理论体系在西方汉学界产生了重大的影响，同时对中国文学理论走向国际化也有不可忽略的借鉴意义。本书是对刘若愚学术思想的全面评述。

作者简介

詹杭伦 祖籍四川荣县，出生于浙江杭州。香港浸会大学哲学博士。现任中国人民大学国学院、中文系教授、博士生导师，四川师范大学特聘教授。曾任新加坡国立大学中文系、台湾成功大学中文系访问教授，逢甲大学中文系、明道管理学院中文系客座教授。

主要研究方向为中国古代文学、中国文艺美学、海外汉学。已出版著作有：《金代文学思想史》（成都科技大学出版社，1990）、

《金代文学史》（台湾贯雅文化事业有限公司，1993）、《雨村赋话校证》（台湾新文丰出版公司，1993）、《李调元学谱》（四川天地出版社，1997）、《清代赋论研究》（台湾学生书局，2002）、《清代律赋新探》（北京燕山出版社，2002）、《方回的唐宋律诗学》（北京中华书局，2002）、《唐宋赋学新探》（台湾万卷楼图书有限公司，2005）等。



跨文化沟通个案研究丛书



乐黛云 主编

比较既周，爰生自觉。

取今复古，别立新宗。

——鲁迅

总 序

乐 黛 云

21 世纪，世界文化正面临一个新的转折。为反对文化霸权主义和文化原教旨主义，必须大力推进多极制衡和文化的多元发展。在这个过程中，中国文化必然成为世界新文化建构的一个重要组成部分。这就要求我们一方面要对传统文化进行现代诠释，以利于其现代发展并有益于世界进步；另一方面又亟须总结过去在中国文化的基础上吸收西方文化的经验和教训，对百年现代文化进行总结，以便为建构未来的世界新文化作出贡献。这一总结的核心无疑是百年古今中西文化的冲突激荡及其酿成的发展趋势。

百年中国比较文学正是在这一历史使命的驱动下发展起来的。20 世纪的一百年，是中国学术文化史从传统向现代转型并在中外学术的冲突和融通中曲折地走向成熟和繁荣的一百年。在这一百年中，比较文学先是作为学术研究的一种观念和方法，后是作为一门相对独立的学科，在中国学术史上留下了深刻而独特的足迹。比较文学在 20 世纪中国的发生、发展和繁荣，首先是基于中国文学研究观念变革和方法更新的内在需要。这决定了 20 世纪中国比较文学的基本特点。学术史的研究表明，中国比较文学不是古已有之，也不是舶来之物，它是立足于本土文学发展的内在需要，在全球交往的语境下产生的崭新的、有中国特色的人文现象。

百年中外文学的关系和相互影响是中国比较文学的重要组成部分。正如钱钟书先生所说：“从历史上看来，各国发展比较文学最先完成的工作之一，都是清理本国文学与外国文学的相互关

系，研究本国作家与外国作家的相互影响。”百年来，已有很多学者在这方面作出了显著的成绩，但过去这方面的研究多局限于西方文化对中国学者和作家的影响，少有研究这种影响如何在中国文化自身传承之中发生和发展，更少有研究中国传统文化如何在外来文化的影响下得到新的诠释而促成自身的现代化。本丛书从这一现实状况和学术史的角度出发，对20世纪一百年来卓有成就的中国学术名家如何在继承中国传统文化的基础上，吸收西方文化，根据时代和社会的需要形成独特的中国现代文化，进行全面的总体探讨和深入研究；并在这一基础上探讨继承传统文化，吸收西方文化以及多元文化交汇共存的规律，目的在于阐明新文化在中国生成的独特路径，通过实例对延续百年的中西、古今之争作出正确结论并预示今后的发展方向，以便中国文化真正能作为先进文化，在世界文化多元格局中占据应有的地位，在推动世界文明进步中起到应有的作用。

古今文化承接和中西文化沟通是20世纪文化发展的一个十分重要的内容，但学术界至今较多关于这方面的一般理论探讨，较少有将中西会通和古今传承二者结合起来的、有分量的重点个案分析。本丛书从学术史的角度出发，对沟通中西文化、对中国文化发展卓有贡献的中国学术名家进行深入的个案研究，在古今中西文化交汇的坐标上，完整地阐述他们的生活、理想、事业、成就及其对中外学术发展的贡献。特别着重探讨20世纪一百年来他们如何在继承中国传统文化的基础上，吸收西方文化，形成完全不同于过去的20世纪中国现代文化景观。着重个案研究，意在通过主要人物的生活、理想、事业、成就，以及他们对传统文化的继承、对西方文化的吸收，突出他们对中外学术发展的独特贡献，阐明新文化在中国生成的独特路径，力图通过实例对延续百年的中西、古今之争作出正确结论并预示其今后的发展方向。

本丛书的作者都是国内跨文化研究和中西文学方面著述颇丰的一流专家学者，具备深厚的文化底蕴和研究功力，是继20世纪

初沟通中西文化的钱钟书、季羨林等大家之后涌现出来的新一代领军人物。基本上做到了名家写名人，研究有深度，叙述到位，资料翔实，视角独特。

总之，本丛书进行的这种研究不仅对中国极为重要，对世界多元文化的对话和沟通也具有突出的方法论和认识论意义。本书志在这方面填补学术界的空白。



目 录

第一章 刘若愚的生平及其学术道路	(1)
小引	(1)
一、家世与教育背景	(2)
二、英国留学与任教	(6)
三、香港教学与研究	(10)
四、美国立足的经历	(11)
五、斯坦福大学的辉煌岁月	(15)
六、与祖国内地学者的交往	(18)
七、跨语种的批评家	(22)
八、遗著托付弟子完工	(25)
九、斯坦福大学保存刘若愚档案	(27)
十、刘若愚著作的中文翻译	(28)
结语	(29)
第二章 伊丽莎白时代与元代戏剧之比较	(32)
小引	(32)
一、伊丽莎白时代的思想观念及其在戏剧中之体现	(32)
二、古希腊及罗马文学对伊丽莎白戏剧的影响	(37)
三、伊丽莎白时代思想与文学观念与中国传统近似	(38)
四、伊丽莎白时代与元代戏剧中某些惯例的比较	(40)
五、对西班牙王室藏本《风月锦囊》的考证	(44)
结语	(45)
第三章 研究中国诗学的三个路向	(48)
小引	(48)
一、第一路向：把握中英语言文字各自的特性	(49)
二、第二路向：中国文论的系统化	(63)
三、第三路向：建构诗学观念和评诗方法	(67)

结语	(75)
第四章 中国社会的侠客文化	(77)
小引	(77)
一、刘若愚撰写《中国之侠》的初衷	(80)
二、《中国之侠》内容概述	(81)
三、对游侠的理性认识	(83)
四、游侠与儒、法、墨、道各家的比较	(90)
五、中国游侠与西方骑士的比较	(93)
结语	(99)
第五章 晚唐诗家个案分析	(102)
小引	(102)
一、第一部分：唐代社会背景及李商隐生平	(103)
二、第二部分：李诗英译	(114)
三、第三部分：批评理论	(118)
结语	(131)
第六章 北宋词家境界探索	(135)
小引	(135)
一、词人的分类和依据的诗观	(136)
二、晏殊、欧阳修的词境——情操和敏感	(139)
三、柳永和秦观的词境——情感写实与风格创新	(141)
四、苏轼的词境——理性与机智	(143)
五、周邦彦的词境——微妙与细致	(145)
六、北宋词对南宋词的影响	(147)
七、对《北宋六大词家》的评价	(148)
结语：后续的英文词学专著	(151)
第七章 中国文论的系统化	(157)
小引	(157)
一、《中国文学理论》的撰写目的及研究重点	(158)
二、对《镜与灯》“四要素”分析图式的改造	(161)
三、“形上理论”的检讨	(164)
四、“决定理论”的补充	(167)

五、“表现理论”的比较	(169)
六、“技巧理论”与“表现理论”的结合	(171)
七、“审美理论”宜改称“接受理论”	(172)
八、“实用理论”与其他理论的分野	(174)
九、“模仿理论”和“客观理论”的增列	(177)
结语	(178)
第八章 中国文学的精华呈现	(189)
小引	(189)
一、评析作品的理论观点	(190)
二、古典诗歌分析	(193)
三、古典散文分析	(201)
四、古典小说分析	(203)
五、古典戏剧分析	(211)
结语	(214)
第九章 跨语种批评家的自觉	(216)
小引	(216)
一、该书的架构和背景	(217)
二、语际批评家身份的认同	(217)
三、文学理论的四维循环架构	(223)
四、作为读者的批评家	(226)
五、作为翻译者的批评家	(230)
六、作为阐释者的批评家	(233)
七、作为品评者的批评家	(238)
八、一个批评的演示	(242)
结语	(243)
第十章 中国诗学的哲理思考	(246)
小引	(246)
一、语言悖论	(248)
二、诗学元悖论	(250)
三、悖论诗学	(251)
四、阐释悖论	(256)

五、个性与非个性	(261)
六、学术界的反响	(263)
结语	(266)
刘若愚著作目录	(272)
后记	(280)

第一章 刘若愚的生平及其学术道路

小 引

刘若愚 (James J. Y. Liu) 是名满天下的美籍华裔汉学家。他在北京辅仁大学毕业后, 于 20 世纪 40 年代后期留学英国, 学成之后, 在英国、香港、美国各大学奋斗三十多年, 不断用英文著书立说, 共出版英文专著八部, 发表论文五十余篇, 为中国文学、中国文学理论争取国际重视, 贡献良多, 影响甚大。美国华裔文史学界有“东夏西刘”之称, “东夏”指位于美国东海岸的哥伦比亚大学的夏志清教授, “西刘”即指位于美国西海岸的斯坦福大学的刘若愚教授。“西刘”不幸英年早逝, 引起学术界极大的震惊。刘绍铭在悼文中说: “国人在英美学界替中国文学拓荒的有二大前辈: 小说是夏志清, 诗词是刘若愚。”^① 所谓“二大前辈”, 是美国华裔同行一致的意见。夏志清在悼文中评说: “若愚兄不止是用英语讲述中国诗学的‘语际的批评家’ (an Interlingual Critic), 他更想 (成为) 把我国传统的同二十世纪欧美的文学理论综合起来而自成一家言的‘语际的理论家’ (an Interlin-

^① 刘绍铭:《孤鹤随云散——悼刘若愚先生》, 载台北《中国时报》, 1986年7月24日。刘绍铭, 美籍华裔中国现代文学评论家、作家, 笔名有二残等。广东惠阳人。台湾大学外文系毕业后赴美留学, 获印第安纳大学博士学位。先后在美国夏威夷大学、威斯康星大学、香港岭南大学任教, 现为岭南大学荣休教授。主要研究著作有《曹禺论》、《中国现代文学》, 小说集《二残游记》以及散文集《烟雨平生》等。

gual Theorist)。真的雄心不小!”^① 李欧梵在悼文中说：“中国大陆由于门户开放的缘故，近一两年来对于刘先生的著作争相翻译和出版，刘先生的名气在大陆学术界几乎到了无人不知的程度，而大陆学术界对于海外（特别是美国）华裔学者的著作（不管是政策使然或一味崇洋或真正由于想打破方法上的僵局），其提倡是不遗余力的。所以，我甚至认为：刘先生平生未尽的理论体系建立的工作，除了在美国的学者之外，说不定在大陆反而有继其衣钵的人。”^② 为了继承和发扬刘若愚先生的未尽事业，让我们来追寻一番这位生活在两种语言符号之间的批评家的人生经历。

一、家世与教育背景

刘若愚，字君智。1926年4月14日出生于北京的一个世代书香门第。他的父亲刘幼新是一位精通中英文的文化人。1914年，他曾经翻译英国作家加仑·汤姆（Gallon Tom）的社会小说《侠女破奸记》，由上海商务印书馆出版。^③ 1924年，曾经编辑

① 夏志清：《东夏悼西刘——兼怀许芥昱》，载台北《中国时报》，1987年5月25日、26日。夏志清（C. T. Hsia, 1921—），美籍华裔汉学家。江苏省吴县人。北京大学毕业，1947年赴美，在耶鲁大学研读英文，1951年取得博士学位。1952—1954年在耶鲁研究现代中国文学史。曾任教于北京大学、密歇根大学、纽约大学、匹兹堡大学。1969年起任哥伦比亚大学东方语言文化系的中文教授，1991年退休并任中文名誉教授。著有《中国现代小说史》（*A History of Modern Chinese Fiction*）（1962）、《中国古代小说》（*The Classic Chinese Novel*）（1971）、《文学的前途》（1985）等。

② 李欧梵：《我的盲点和偏见——纪念刘若愚先生》，载台北《中国时报》，1987年5月26日。李欧梵（1939—），美籍华裔文化评论家。河南人，毕业于台湾大学外文系，1962年赴美深造。20世纪70年代初起，先后执教于芝加哥大学、加州大学洛杉矶分校、印第安纳大学、普林斯顿大学及香港中文大学。现任美国哈佛大学东亚语言文化系中国文学教授。著有《铁屋中的呐喊：鲁迅研究》、《中国现代作家中浪漫的一代》、《寻回香港文化》、《世纪末呓语》等。

③ 刘幼新译：《侠女破奸计》，上海，商务印书馆，1914年初版，1915年再版。中国国家图书馆、香港大学冯平山图书馆有藏本。夏志清悼文据刘若愚本人回忆误记书名作《侠女锄奸计》。

《奇婚记》，也在上海商务印书馆出版。^① 在1915年出版的《小说月报》中登载有一篇恽铁樵《答刘幼新论言情小说书》的文章^②，可见刘幼新在当时的文坛颇为活跃。刘若愚自己回忆其父亲说：“我出生在北京并在那里度过了一生中最初的二十二年。我父亲是一位传统的儒家绅士，年轻时曾经出版了用文言文对一些英文短篇故事和一部侦探小说所作的翻译，但我从来没有听过他说英语。他对严肃英语文学的兴趣可以由这一事实得到证明：即当他读到霍特森（Leslie Hotson）的《马洛之死》（*The Death of Marlowe*）时，第一时间正确地将 Ingram Frizer 确定为‘马洛的杀手’，他认为这点值得在日记里作札记。这就像我很多年后发现的一样。我好奇地瞟过他的书架上摆着一些英文书籍和期刊。在《书人》（或《世纪》又或《美国信使》）中我第一次看到一些美国和英国作者的照片，后来我才认出他们是亨利·詹姆斯（Henry James）、约瑟夫·康拉德（Joseph Conrad）、维吉尼亚·伍尔芙（Virginia Woolf）和其他。我父亲做梦也不会想到他死后多年最小的儿子会写关于伍尔芙和马洛的学术文章。”^③ 刘若愚的母亲晏氏，是一位知书识礼的大家闺秀，据说是北宋词家二晏之后。刘若愚回忆其母亲说：“暑假期间，我母亲要我背诵一些儒家经典如《四书》（《论语》、《孟子》、《大学》、《中庸》）以及唐诗。有些经典有白话注解和释义，所以或多或少可以理解。即使我没有完全理解所记住的全部内容，后来经验证实它很有价值，因为读中国古诗时认得出引用和隐喻出处是一个很大的优势。”^④

① 刘幼新编：《奇婚记》，上海，商务印书馆，1924年三版。

② 恽铁樵：《答刘幼新论言情小说书》，载《小说月报》，第6卷第4号，1915年4月。

③ James J. Y. Liu, *The Interlingual Critic: Interpreting Chinese poetry*, Bloomington, Indiana University Press, 1982, p. xlii.

④ 同上。

在母亲的引导下，刘若愚对唐诗产生了浓厚的兴趣，七岁时，就尝试写出一首绝句，从此终生保持了写作旧体诗歌的习惯。刘若愚有七个兄弟姐妹，他是最小的一个。他的姐姐刘若端现在是中国社会科学院外国文学研究所的研究员，与刘若愚关系亲密，刘若愚逝世时，她曾飞赴美国料理后事，并为刘若愚把一些英文论文译成中文。他的哥哥刘若庄现在是中国科学院院士、北京师范大学化学系教授。

刘若愚就读的小学是一所新式的学校，开设的课程与美国的小学没有根本的区别。他上过五所不同的中学（相当于美国初中和高中），由于初三跳级所以只花了五年时间而不是通常的六年就毕业了。他上过的大多数学校都重视科学和数学，但学生们必须背诵大量的中国古代作品，其中既有韵文又有散文，这为他打下了良好的中国古代文学基础。初中期间刘若愚开始尝试用文言文写文章。

刘若愚小时候已经从哥哥、姐姐处学会一些英语单词，从初中一年级开始正式学习英语，连续学了五年，老师有中国人、英国人及西班牙人。他从头到尾读完的第一本英语书是萨克雷（Thackeray）的《势利眼》（*The book of Snobs*）。通过在课外阅读狄更斯（Charles Dickens）、哈代（Thomas Hardy）、王尔德（Oscar Wilde）的英文著作，并与英国小伙伴交往，等到高中毕业时他已经能够没有困难地阅读英文并用合乎语法的英语会话和写作。这为他后来用英语教学和写作奠定了基础。

在刘若愚读小学和中学时，北京正处于日军占领下，日文是必修课，但出于憎恶，他和他的同学每个学期末都故意把大部分学到的内容忘记了，所以八年后他仍然没有能很好地掌握日文。